

УДК 811:111-26

DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-2-0-10

Полетаева Т. А.

**Концепт «любовь» в Библии и Коране
(в русскоязычном и англоязычном переводах)**

Православный Свято-Тихоновский Гуманитарный Университет,
Россия, 115184, Москва, ул. Новокузнецкая 236
Белгородская Духовная семинария (с миссионерской направленностью)
Россия, 308000 Белгород, Белгородский пр., д.75
e-mail: polet_ta@mail.ru
ORCID: 0000-0002-7311-5218

Статья поступила 8 мая 2019 г.; принята 21 мая 2019 г.; опубликована 30 июня 2019 г.

Аннотация: В статье исследуется концепт «любовь» и его репрезентанты в текстах Библии и Корана: выясняется и сравнивается частотность концепта, а также рассматриваются его понятийно-образные характеристики в коранических текстах в сопоставлении с библейскими. Выясняется, что само по себе слово «любовь» и его производные в Коране характеризуются чрезвычайно низкой частотностью по сравнению с Библией. Благодаря репрезентантам «милость», «милосердие», «сострадание», «милостыня» с их производными частотность концепта «любовь» в Коране возрастает, но все равно остается меньше, чем в Библии. Исследование соответствующих репрезентантов концепта «love» в англоязычных текстах Библии (King James Bible) и Корана (The Holy Quran) показывает особенности использования репрезентанта mercy в англоязычном Коране и в King James Bible. Неоднозначно применение репрезентанта charity: в King James Bible он встречается исключительно в новозаветных текстах для перевода слова «любовь» со значением «агапэ» (т.е. любовь ко всем людям, в том числе и врагам), в Коране это слово используется для перевода слова «милостыня», причем частотность charity в этом значении в англоязычном тексте Корана выше, чем в Библии (хотя в русскоязычных текстах Библии и Корана частотность репрезентанта «милостыня» одинакова). Сопоставление русскоязычных и англоязычных цитат Корана приводит в ряде случаев к выводу о различии одних и тех же текстов вплоть до передачи противоположного или совсем иного смысла, в то время как исследуемые тексты синодального русскоязычного перевода Библии и King James Bible в передаче смыслов идентичны.

Ключевые слова: Библия; Коран; русскоязычный перевод; англоязычный перевод; концепт; репрезентант; частотность; любовь.

Для цитирования: Полетаева Т. А. Концепт «любовь» в Библии и Коране (в русскоязычном и англоязычном переводах) // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т.5, №2. С. 95-107, DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-2-0-10

Tatiana A. Poletaeva

“Love” concept in the Bible and in the Koran
(in Russian and English translations)

Orthodox St. Tikhon Humanitarian University, 23b Novokuznetskaya St.,
Moscow, 115184, Russia
Belgorod Theological Seminary (with missionary orientation), 75 Belgorod Ave.,
Belgorod 308000, Russia
e-mail: polet_ta@mail.ru
ORCID: 0000-0002-7311-5218

Received 8 May 2019; accepted 21 May 2019; published 30 June 2019

Abstract. The author studies the concept “love” and its representatives in texts of the Bible and the Koran: the frequency, conceptual and figurative characteristics of the concept in the Koran texts are compared with the texts of the Bible. It turns out that the word “love” itself and its representatives in the Koran are characterized by extremely low frequency in comparison with the Bible. Thanks to such representatives as “mercy”, “grace”, “compassion”, “charity” and their derivatives, the frequency of the concept “love” in the Koran increases, but it still remains less noticeable than in the Bible. Investigation of corresponding representatives of the concept “love” in English texts of the Bible (King James Bible) and the Koran (The Holy Quran) shows peculiarities of the use of the representative “mercy” in the English Koran and in the King James Bible. The use of the word “charity” is ambiguous: in the King James Bible it is found exclusively in the New Testament texts to translate the word “love” with the meaning of “agape” (that is, love to all people, including enemies), in the Koran it is used for translation of the word “alms”, and the frequency of the word “charity” in this meaning in the English-language text of the Koran is 2.3 times higher than in the Bible (although in the Russian-language texts of the Bible and the Koran the frequency of the representative of “alms” is the same). The comparison of the Russian-language and English-language quotations of the Koran in some cases enables to draw a conclusion that the same texts have different interpretation, up to transferring of the opposite or completely different sense. The texts of the Synod Russian-language translation of the Bible and the King James Bible are identical in transferring of senses.

Key words: the Bible; the Koran; Russian translation; English translation; a concept; a representative; frequency; love

How to cite: Poletaeva T.A. (2019). “Love” concept in the Bible and in the Koran (in Russian and English translations). *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 5 (2), 95- 107, DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-2-0-10

Введение

Концепт «любовь» относится к категории этических концептов, отличительной чертой которых, с точки зрения содержания, является наличие оценочного компонента. Анализ этических концептов, по мнению Е.Н. Коваленко, часто бывает затруднен, во-первых, тем, что часто их «лексическая репрезентация

носит <...> субъективный характер» (Коваленко, 2016: 80), во-вторых, этические концепты зависят от норм и правил поведения, обусловленных, в большей степени религиозными учениями, а также этническими, культурными и социальными традициями.

Целью данной статьи является исследование концепта «любовь» и

моделирование его когнитивного поля в Коране (Священной книге мусульман) с сопоставлением его характеристик в Библии (Священном Писании христиан), т.е. описание и выявление особенностей данного концепта в двух религиозных традициях, обусловленных исключительно священными текстами двух религий – христианства и ислама.

Для исследования мы будем использовать Библию в русском синодальном переводе и Библию короля Иакова (King James Bible), которая отличается наличием архаизмов и является исторически одним из самых богословски и научно выверенных переводов Библии на английский язык, а также переводы Корана: на современный русский язык – перевод знатока средневековой арабской литературы Б.Я. Шидфар, в котором, по словам Р.И. Беккина, находится золотая середина между буквой и духом (Беккин, 2013:231); на английский язык – перевод А.Ю.Али под названием The Holy Quran (Koran), выполненный в стиле King James Bible – с применением архаизмов.

Как было показано нами ранее, при исследовании коранического текста на иных языках, кроме оригинального – арабского, на котором Коран изначально был написан, не всегда смысл Корана передается однозначно (Полетаева, 2018а: 436). Эта проблема передачи смысла связана с тем, что, по мнению мусульманских богословов, только Коран на арабском языке является подлинным, а переводы его на другие языки являются лишь краткими передачами смысла Корана.

Принимая во внимание вышеуказанное, в качестве методов исследования мы применим частотный анализ коранического и библейского текстов с проведением сплошной выборки слов, словосочетаний как самого слова «любовь» и однокоренных ему слов, так и других репрезентантов концепта «любовь» (милость, милосердие, милостыня) и их производных, а также попытаемся выявить специфику понятийно-образных характе-

ристик репрезентантов концепта «любовь» в Библии и Коране с учетом оценочного компонента.

Частотность и понятийно-образные характеристики концепта «любовь»/ love и его репрезентантов в Библии и Коране

Как мы показали ранее, в русском переводе Библии концепт «любовь» (в виде репрезентантов: существительного «любовь» в разных падежах, причастий «возлюбленный», «любящий» в разном лице и числе, глаголов воз/по/любить в разном времени, лице и числе) имеет частотность 521 (Полетаева, 2018б:184). В переводе King James Bible слова из семантического поля слова «love» (lovingkindness, loving, lovely, Love, (be)loved, архаичные формы глагола to love: lovest, loveth, lovedst) встречаются чаще, чем в русском переводе – 654 раза (там же).

В Коране в русскоязычном переводе глагол любить / возлюбить в разных временах, лицах и числах встречается 39 раз. Речь идет именно об Аллахе, который любит/возлюбит: «совершающих благодеяния» (2,195), «прощающих и совершающих очищение» (2, 222), «боящихся его наказания» (3, 76), «кто проявляет терпение» (3, 146), «тех, что питают на него упование» (3, 159), «тех, кто совершает добрые деяния» (5, 93), «убоявшихся клятвопреступления» (9, 4), «стремящихся к справедливому примирению» (49, 9).

Что же касается собственно существительного «любовь», то оно найдено всего лишь 10 раз в русскоязычном тексте Корана. Один раз это слово используется применительно к Аллаху: Аллах «проявит любовь и благоволение к тем, что уверовали и свершали благие деяния» / «On those who believe and work deeds of righteousness, will Most Gracious bestow love» (19, 96). Существительное love найдено также в словосочетаниях: love for Allah (for Him) – «любовь к Аллаху» (2, 165), mutual love – «взаимная любовь» (29, 25). В

положительном этическом значении существительное «любовь» встречается в тексте о сотворении человека: «и поселил меж вами любовь и милосердие» / «He has put love and mercy between your [hearts]» (30, 21).

В (3,14) понятие «любовь» имеет значение страсти и применяется в контексте обличения и осуждения: это «любовь к женщинам, потомкам, накопленным богатствам» (в англоязычном переводе этот отрывок звучит как «the love of things they covet» – досл. «любовь к вещам, которых они домогаются»). Подобное значение у слова «любовь» еще в ряде сур, например, «любовь страстная к своему добру» / «violent is he in his love of wealth» (досл. «страстен он был в своей любви к богатству») (100, 8), или: «любите лишь деньги любовью непомерною» / «And ye love wealth with inordinate love» (досл. «и вы любите богатство с чрезмерной любовью») (89, 20).

Интересно отметить ряд разночтений в русскоязычном и англоязычном переводах Корана.

Так, выражение love to the Believers («любовь к верующим») в англоязычном тексте Корана из (5, 85) – «and nearest among them in love to the Believers wilt thou find those who say, "We are Christians"» (дословно «и среди них ближе всех к любви к верующим ты найдешь среди тех, кто говорит: «Мы христиане») – в русском тексте находится в другом аяте той же суры – 82-м – и переведено как «дружба с мусульманами»: «ближе всего к дружбе с мусульманами те, что говорят: «Мы христиане» .

Но большее разночтение в переводах мы встречаем в (38,32). Выражение «любовь к коням» в русскоязычном переводе: «Предпочел я любовь свою к коням добрым молитве моему Господу» в англоязычном переводе не используется вообще, более того, само высказывание имеет противоположный смысл: «Truly do I love the love of good, with a view to the glory of my Lord» (дословно «истинно я

полубил любовь добра, чтобы славить моего Господа»).

Не совпадают переводы и в (76, 8). В англоязычном тексте дано: And they feed, «for the love of Allah, the indigent, the orphan, and the captive» (досл. «И они питают ради любви к Аллаху нищих, сирот и пленников»). В русскоязычном тексте изложено без всякого намека на Аллаха: «Они питают едой своей, что и им мила, бедняка, и сироту, и пленного».

Причастие «возлюбленные» в русскоязычном тексте Корана встречается 2 раза: во фразе «они лишь его рабы возлюбленные» (21, 26) (в английском переводе использовано другое словосочетание «servants raised to honour» – досл. «слуги, возвысившиеся для чествования»); а также в словосочетании «Посланец, Им возлюбленный», которому в английском переводе соответствует «a messenger whom He has chosen» (досл. «посланец, которого он избрал») (72, 26-27).

Причастие «любящий» 4 раза используется в русскоязычном Коране: это «мужи, любящие очищение» / men who love to be purified (9, 108), «любящий друг» / в англоязычном тексте – intimate friend (40, 18). Любящими в русскоязычном переводе Корана называются девы райские, в английском тексте они «возлюбленные (по природе)»: Beloved [by nature] (56, 35-37). В русскоязычном Коране есть выражение «любящие родители», в английском тексте в соответствующем аяте написано просто: «his mother and his father» (80, 35).

Наконец, еще один репрезентант концепта «любовь» – это слово «любимцы», которым, согласно русскоязычному тексту Корана, называют сами себя иудеи и христиане (5, 18). В англоязычном тексте в соответствующем аяте и окружающих аятах синонимов этого слова нет.

В целом, суммируя частотность концепта «любовь» и однокоренных ему репрезентантов в тексте русскоязычного Корана, мы приходим к цифре 56.

В англоязычном переводе Корана

Али концепт «love» представлен, прежде всего, однокоренными love словами: loveth, loves, loved, lovers, beloved, lovest, суммарная частотность которых несколько выше частотности этого концепта в русскоязычном переводе – 89.

Таким образом, концепт «любовь» /love в Коране характеризуется очень низкой частотностью по сравнению с Библией – в среднем в 8 раз меньшей (в 9 раз меньшей, чем в русскоязычном переводе Библии и в 7 раз меньшей, чем в англоязычном переводе Библии).

Кроме того, если учесть, какой именно этический смысл вкладывается в

это слово в Коране, можно также увидеть значительную разницу с библейским пониманием любви. Так, в рассмотренных нами случаях использования слова «любовь» в русскоязычном тексте Корана четыре из десяти имеют контекст обличения, любовь в них предстает как страсть, т.е. она не имеет того положительного нравственного смысла, который раскрывается многогранно в текстах Священного Писания (подробнее см. (Полетаева, 2018б)).

В целом сравнение частотности слова «любовь» в Библии и Коране можно представить в следующей таблице:

Таблица 1

Частотность слова «любовь» в Библии и Коране

Table 1

Frequency of the word "love" in the Bible and the Koran

| Репрезентант с его производными | Библия на русском языке и английском языке | | | Коран на русском языке и английском языке |
|---------------------------------|--|-------------|-------|---|
| | Ветхий Завет | Новый Завет | Всего | |
| любовь | 279 | 242 | 521 | 56 |
| love | 326 | 328 | 654 | 89 |

Православные религиоведы отмечают, что «среди 99 имен Аллаха, которые почитают мусульмане, нет имени «Любовь» или «Любящий», а авторитетные средневековые мусульманские богословы (например, Тюгна Тмийя) прямо осуждали идею о том, что возможна любовь у Бога к человеку» (Максимов, Смоляр, 2005: 116). Как мы показали в своем исследовании, слово «любовь» с его производными все же используется в Коране применительно к Аллаху, правда, само существительное «любовь» всего один раз, а глаголы «любить/возлюбить» – 39 раз.

Попробуем теперь сравнить в Библии и Коране другие репрезентанты концепта «любовь», такие, как «милость», «милосердие» и их производные, а также репрезентант «милостыня».

Специфика и частотность репрезентанта «милость» в Библии и Коране

«Милость» – это «любовь по снисхождению, любовь к тем, кто ее не

заслуживает» (Давыденков, 2013: 124).

В Ветхом Завете в русскоязычном тексте слово «милость» со своими однокоренными формами (существительным «милость» в разных падежах и числе, глаголом «умилостивлять» в разных временах, наклонениях, числе и лицах, прилагательных «многомилостивый», «милостивый», словах «умилостивление», «умилостивительный») встречается 277 раз, в Новом Завете – 29 раз, т.е. всего в русскоязычном переводе Библии частотность этого репрезентанта достигает 306.

В англоязычном переводе King James Bible полные синонимы grace (и его производные gracious/ly) и mercy (с его производным merciful) имеют частотность соответственно: 77 и 251 в Ветхом Завете, 129 и 63 – в Новом Завете, т.е. суммарная частотность этого репрезентанта составляет в англоязычном библейском тексте 520.

Милость в Священном Писании исходит от Бога (например, «вовек милость Его» / «his *mercy* endureth forever» (2 Пар.5:13), от Иисуса Христа (например, «благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего» / «Grace, *mercy*, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour» (Тит 1:4)), но также милость согласно Прит.20:28 является украшением царской власти, ибо именно благодаря милости цари поддерживают свой престол.

В Новом Завете Христос призывает всех людей оказывать милость ближним (яркий пример – это притча о милосердном самарянине (Лк.10:37). Таким образом, человек в Новом Завете призывается быть милостивым как Бог, недаром одна из заповедей блаженства говорит о блаженстве милостивых / *merciful*, получающих за свое доброе отношение к ближним высочайшую – божественную милость (Матф.5:7).

В русскоязычном тексте Корана слово «милость» встречается в разных падежах 121 раз, а его однокоренное производное – прилагательное «милостивый» в разных падежах и числе – 194 раза, т.е. в сумме частотность этого репрезентанта в русскоязычном тексте Корана достигает 315. В англоязычном переводе Корана слово *mercy* / милость имеет частотность 164, его однокоренное производное прилагательное *merciful* / милостивый – 118. Таким образом, суммарно частотность этого репрезентанта в англоязычном тексте Корана равна 282.

В Коране слово «милость» применяется исключительно для характеристики Аллаха. Так, например, милость испрашивается у Аллаха («одари нас от Себя милостью» / «grant us *mercy* from Thine own Presence» (3, 8)).

Есть разночтения в отношении слова «милость» в переводах Корана на русский и английский языки. Например, в (3,73) в русскоязычном тексте мы читаем, что «Милость в деснице Аллаха» (3, 73), а в английском переводе «All bounties are in

the hand of Allah» (досл. «Все награды в деснице Аллаха) мы видим замену «милости» «наградой».

Переводчик Корана на английский язык Али использует для перевода слова «милость» не только *mercy* и его производные *merciful* (т.е. милостивый, хотя в английском языке также одинаково часто встречается его перевод как «милосердный»), но и его полный синоним *grace* и соответственно производные *gracious/ly* (милостивый, добрый, снисходительный). Эти слова также применяются для характеристики Аллаха (например, (2, 213)).

Поэтому, с учетом синонима *grace* и его производных частотность репрезентанта *mercy* в англоязычном переводе Корана возрастает. Если *grace* имеет частотность 79, а *gracious/ly* – 67, то соответственно суммарная частотность равна 146. Сложив полученное число с упомянутым выше 282 – частотностью *mercy* и его производных – мы получим, что в итоге частотность репрезентанта «милость» в англоязычном тексте Корана равна 428.

Впрочем, нужно отметить такой факт, что каждая из 114 сур русскоязычного текста Корана (кроме девятой) начинается одной и той же повторяющейся репликой «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного» (Примечание: переводчица Корана Б.Шидфар, комментируя суру 9, которая носит название «Покаяние», пишет, что это единственная сура в Коране без преамбулы «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного», «поскольку она представляет собой, собственно говоря, проклятие врагам пророка – язычникам» (Коран, 2003)). Эта реплика по-арабски называется «басмала», и традиционно мусульмане произносят ее в каждой молитве, а также начинают разные документы (договоры, завещания и т.п.) (Абаскулиев, 2019). Таким образом, в русскоязычном переводе Корана частотность репрезентанта «милость» возрастает за счет 113 повторений одной и той же фразы.

Однако в англоязычном тексте Корана фраза «In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful» встречается всего лишь 2 раза в (1,1) и в (27, 30). В начале же сур, переведенных на английский язык, вместо басмалы мы либо вообще не находим ее следов, либо видим шифрованные, не поддающиеся переводу сокращения, например, Alif, Lam, Mim, Sad. (7, 1), Kaf.

Ha. Ya. 'Ain. Sad (19, 1), Ta. Sin. Mim (26, 1).

Сравнение частотности репрезентанта «милость» в русскоязычных переводах Корана и Библии показывает, что в Коране за счет реплики «басмала» она выше, чем в Библии, правда, всего на 9 единиц. Но в англоязычных переводах частотность этого репрезентанта на 92 единицы выше в Библии, чем в Коране (таблица 2).

Таблица 2

Частотность репрезентантов «милость», «mercy», «grace» в Библии и Коране

Table 2

Frequency of representatives of "grace", "mercy", "grace" in the Bible and in the Koran

| Репрезентант с его производными | Библия на русском языке и английском языке | | | Коран на русском языке / и английском языке |
|---------------------------------|--|-------------|-------|---|
| | Ветхий Завет | Новый Завет | Всего | |
| Милость | 277 | 29 | 306 | 315 (из них 113 в басмале) |
| Mercy | 251 | 63 | 314 | 428 |
| Grace | 77 | 129 | 206 | |

Понятия «милосердие» и «сострадание» как смысловые грани репрезентанта «милость» в Библии и Коране

Слово «милосердие» сродне слову «милость», но имеет несколько другой смысл. Согласно толковому словарю С.И. Ожегова это «готовность помочь кому-нибудь, простить кого-либо из сострадания, человеколюбия» (Ожегов, 1987), т.е. получается, что это милость, которая реализуется в конкретном совершении добра человеку, находящемуся в беде.

Слово «милосердие» с его однокоренными производными в русскоязычном ветхозаветном тексте Библии имеет частотность 52, в новозаветном русскоязычном тексте – 17, т.е. в целом в библейских текстах – 69.

Милосердие в Библии связано, прежде всего, с Богом как одно из Его свойств. Например, о великом милосердии Бога (в английском переводе great mercies) мы читаем в 2 Цар.24:14. К милосердию призывается и сам человек, т.к. именно «Милосердием и правдою очищается грех» / «By mercy and truth iniquity is purged» (Прит.16:6).

В Новом Завете Спаситель призывает христиан уподобиться в милосердии Богу: «будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд» / «Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful» (Лк.6:36). Этот же призыв продолжается в словах апостола Петра (1Пет3:8), причем в переводе King James Bible прилагательному «милосерды» в указанном отрывке соответствует pitiful (досл. «жалостливы»).

На примере вышеприведенных фраз и при исследовании репрезентанта «милость» можно увидеть, что в англоязычном переводе King James Bible для слов «милость» и «милосердие» используется преимущественно слово mercy.

Интересно, что charity, имеющее значение «милосердие», не применяется в ветхозаветных текстах Библии короля Иакова. В Новом Завете оно встречается 28 раз, но его перевод, как было показано нами ранее, соответствует в русском тексте слову «любовь» (вернее, *любовь агapé*) (Полетаева, 2018б:189), поэтому при характеристике репрезентанта «милосердие» на английском языке это слово мы не будем принимать в расчет.

Но какое же слово является тогда в англоязычном тексте Священного Писания наиболее употребительным синонимом «милосердия», кроме указанного *mercý*? По отрывку в «Плаче Иеремии», где одновременно используются слова и «милость», и «милосердие» (Плач.3:22), можно сделать вывод, что это *compassion* (сострадание), которое в Ветхом Завете имеет частотность 22.

В Новом Завете *compassion* имеет частотность 21 и преимущественно встречается в повествовании о чудесах Христовых, например, в (Мф.20:34), что «*Jesus had compassion [on them,] and touched their eyes*». Подтверждает то, что слово *compassion* соответствует в русском переводе слову «милосердие», русскоязычный перевод этого же отрывка: «Иисус же, *умилосердившись*, прикоснулся к глазам их» (Матф.20:34).

Интересно, что в русском синодальном переводе частотность слова «сострадание» небольшая: так, в Ветхом Завете она составляет 7, в Новом Завете – 6. В русскоязычном Коране у этого слова частотность 17.

Обратимся теперь к понятию «милосердие» в Коране. В русскоязычном переводе Корана у этого слова с его однокоренными производными («милосерд», «милосердный» в разных падежах, «милосерднейший») частотность равна 228, в числе которой 11 – частотность существительного «милосердие» в разных падежах, выступающего характеристикой Аллаха (например, «И если бы не милость Аллаха и не милосердие Его» (4, 83)).

В англоязычном тексте Корана слову «милосердие» также часто соответствует *mercý*, но точно определить частотность репрезентанта *mercý* в значении «милосердие» в англоязычном тексте Корана (как, впрочем, и в англоязычном тексте Библии) представляется затруднительным: оно применяется то со значением «милость», то со значением «милосердие».

В отношении частотности прилагательного «милосердный», которое в родительном падеже в русском тексте Корана встречается 118 раз, объяснение то же самое, что и в отношении прилагательного «милостивый» – это связано с репликой «басмала», 113 раз повторяющейся в начале каждой суры русскоязычного перевода Корана («Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного»), но, как уже было показано выше, в английском тексте Корана встречающейся всего два раза.

В связи с неустойчивостью значения у репрезентанта *mercý* в англоязычных текстах Корана и Библии, для выводов о частотности его в значении «милосердие» обратимся, прежде всего, к русскому переводу текстов.

В целом, по-видимому, можно говорить о некоем едином сложном репрезентанте «милость», грани которого раскрываются в словах «милосердие» и «сострадание». При этом выясняется, что, с одной стороны, в русскоязычном тексте частотность этого репрезентанта на 69 единиц ниже в Библии, чем в Коране (таблица 3).

Но, с другой стороны, частотность репрезентанта *mercý* вместе с его синонимами *grace* и *compassion* в англоязычных переводах оказывается на 130 единиц выше в Библии, чем в Коране (таблица 4).

Очевидно, что окончательный вывод о характере частотности репрезентанта милость/ *mercý* в Библии и Коране можно сделать, суммировав его частотность в английском и русскоязычном переводах Библии и соответственно в английском и русскоязычном переводах Корана.

Сравнение суммарных цифр частотности (951 – для Библии и 890 – для Корана) позволяет сделать вывод о том, что репрезентант «милость» /*mercý* с его синонимами «милосердие» и «сострадание» имеет примерно одинаковую частотность как в Библии, так и в Коране, но все же несколько большую в Библии.

Таблица 3

Частотность репрезентанта «милость» в Библии и Коране на русском языке

Table 3

Frequency of the representative “grace” in the Bible and the Koran in Russian translation

| Репрезентант с его производными и синонимами | Библия на русском языке | | | Коран на русском языке |
|--|-------------------------|-------------|-------|---|
| | Ветхий Завет | Новый Завет | Всего | |
| Милость | 277 | 29 | 306 | 315 (из них 113 в басмале) |
| Милосердие | 52 | 17 | 69 | 228 (из них 113 – в басмале) |
| Сострадание | 7 | 6 | 13 | 17 |
| Всего | 336 | 52 | 388 | 457 (из них 226 – дублирование в басмале) |

Таблица 4

Частотность репрезентанта mercy в Библии и Коране на английском языке

Table 4

Frequency of the representative “grace” in the Bible and the Koran in English translation

| Репрезентант с его производными и синонимами | The King James Bible | | | Коран |
|--|------------------------------|-----------------------------|-------|--------------------------|
| | Old Testament (Ветхий Завет) | New Testament (Новый Завет) | Всего | |
| Mercy | 251 | 63 | 314 | 520 282 146 428 |
| Grace | 77 | 129 | 206 | |
| Compassion | 22 | 21 | 43 | 5 |
| Всего | 350 | 213 | 563 | 433 |

Репрезентант «милостыня» в Библии и Коране

Милостыня, по определению В.С. Соловьева, есть «даровая помощь, бескорыстная благотворительность» (Соловьев, 1998: 345), это, пишет философ, высшее развитие общественности и высшее начало общественной жизни. Свт.Иоанн Златоуст называет милостыню «царицей добродетелей», делающей людей подобными Богу (Сомин, 2019).

Интересно, что в Ветхом Завете слово «милостыня» явно не встречается ни в русскоязычном переводе, ни в англоязычном. Синоним «подавание» в русскоязычном переводе используется только 1 раз во фразе «подавания бедным» /gifts to the poor (Есф.9.:22). В английском тексте Библии короля Иакова этому

выражению соответствует выражение gifts to the poor (досл. «подарки бедным»). Еще одним синонимом «милостыни» является «благотворительность» – это слово с его производными в Ветхом Завете со значением «милостыни» используется 5 раз, например, в (Прит.11:25; Прит.19:22).

В новозаветных русскоязычных текстах слово «милостыня» имеет частотность 17, его синоним «подавание» – 3 раза, в англоязычных текстах это слово встречается в виде alms и его производного almsdeeds 13 раз.

Суть христианской милостыни видна в наказе Христа в (Матф. 6:2), где говорится о том, что милостыню не следует делать напоказ – она должна совершаться втайне. В (Деян.9: 36) мы читаем о праведной Тавифе, которая

«творила много милостынь» (в английском переводе этому соответствует выражение *did almsdeeds*).

Синоним милостыни «подаяние» в русскоязычном тексте Нового Завета используется три раза и все – в апостольских посланиях (Рим.15:26, 1Кор.16:3, Фил.4:15). В англоязычных текстах это слово переведено соответственно словами, встречающимися единично: *contribution* (пожертвование), *liberality* (щедрость), *giving* (от глагола *give* давать). Что касается слова «благотворительность» и его производных, то в новозаветных текстах оно используется 5 раз, причем из них три раза – в призыве Христа о благотворении врагам (Мф.5:44, Лк.6:27, Лк.6:35), 2 раза – в отношении неимущих (Рим.12:8).

В Коране в русскоязычном переводе слово «милостыня» имеет частотность 27. Призыв к совершению милостыни в Коране отличается спецификой. С одной стороны, мы можем увидеть аналогию с новозаветной заповедью Христа о том, что подаяние милостыни не следует делать явным: «Если открыто подадите вы милостыню, то доброе дело это, а если подадите ее тайно, отдав ее бедным, то это еще лучше для вас» / «If ye disclose [acts of] charity, even so it is well, but if ye conceal them, and make them reach those [really] in need, that is best for you» (2, 271).

Но, с другой стороны, Коран предписывает заниматься регулярной благотворительностью: «practise regular charity» (2, 43). Словосочетание *regular charity* встречается в англоязычном переводе Корана 25 раз.

Как известно, милостыня (по-арабски «закят») есть один из пяти столпов ислама. Ее исполнение обязательно. Очевидно, что текст Корана содержит основания закята как обязательного налога в исламском праве.

Исследования показывают, что слово, которое используется в английском переводе Корана и соответствует в русском переводе слову «милостыня», это *charity* – в целом в англоязычном Коране оно

встречается 62 раза, например: «cancel not your charity by reminders of your generosity» (досл. «не замените свою благотворительность напоминаниями о вашей щедрости») (2, 264). Слово *alms* (т.е. собственно «милостыня») в англоязычном переводе Корана встречено только 3 раза, например, в (9, 60).

Таким образом, там, где в аятах в англоязычном тексте имеется слово *charity* в контексте милостыни или благотворительности (внесенное переводчиком как предположение, на что указывает особый вид скобок), в этих же предложениях в русскоязычном переводе Корана слова «милостыня» или его синонимов нет. Так, например, в (63,10) мы читаем следующее: «spend something [in charity] out of the substance which We have bestowed on you» (дословно: «тратьте что-нибудь [на благотворительность] из того, что Мы даровали вам»). В русскоязычном переводе Корана указанный отрывок имеет вид: «Расходуйте из того, чем наделили Мы вас».

Для удобства сопоставления частотности репрезентанта «милостыня» и его синонимов в Библии и Коране обобщим вышесказанное в табл. 5.

Таким образом, можно заключить, что репрезентант «милостыня» с его синонимами в Библии и Коране в русскоязычных переводах имеет одинаковую частотность – 28. В англоязычном переводе Корана Али частотность этого репрезентанта возрастает в 2,3 раза по сравнению с Библией.

При сопоставлении англоязычных переводов Библии и Корана возникает затруднение в точном подсчете частотности репрезентанта «милостыня», т.к. в Библии (в Новом Завете) с этим значением используется слово *alms* с частотностью 13, в Коране же это слово встречается всего 3 раза, вместо него используется слово *charity*. В Библии короля Иакова (в Новом Завете), как было показано выше, *charity* имеет значение любовь (агапэ).

Таблица 5

Сопоставление частотности репрезентанта «милостыня» и его синонимов в Библии и Коране на русском и английском языках

Table 5

Comparison of frequency of the representative of "charity" and its synonyms in the Bible and in the Koran in Russian and English translations

| Репрезентант, его синонимы и его производные | Библия на русском языке и английском языке | | | Коран на русском языке и английском языке |
|--|--|--|-------|---|
| | Ветхий Завет | Новый Завет | Всего | |
| милостыня | - | 17 | 28 | 27 |
| подаяние | 1 | 3 | | 1 |
| благотворительность | 5 | 2 | | - |
| charity | - | Используется в значении (любовь «агапэ») | - | 62 |
| alms | - | 13 | 14 | 3 |
| contribution | - | 1 | | 2 |

Заключение

Проведенное исследование показывает, что концепт «любовь» в Коране характеризуется очень низкой частотностью по сравнению с Библией – в среднем в 8 раз меньшей (в 9 раз меньшей, чем в русскоязычном переводе Библии и в 7 раз меньшей, чем в англоязычном переводе). Применительно к Аллаху существительное «любовь» в Коране используется один раз, а глаголы «любить/возлюбить» – 39 раз. Если слово «любовь» в текстах Корана используется применительно к человеку, то преимущественно для обозначения любви-страсти, т.е. в целом понятие «любовь» не имеет того многогранного положительного этического смысла, как это мы видим в русскоязычном и англоязычном текстах Библии.

Но репрезентантами концепта «любовь», кроме собственно самого слова «любовь», являются также слова «милость» с его синонимами в действии («милосердие», «сострадание») и их производными, а также слово «милостыня» (с его синонимами «подаяние», «благотворительность»). Благодаря этим репрезентантам частотность концепта «любовь» в Коране возрастает, хотя в

целом она остается в 1,7 раза меньше, чем в Библии.

Сопоставление русскоязычного и англоязычного переводов Корана показывает в ряде случаев разночтения вплоть до передачи противоположного смысла, чего нельзя сказать при сопоставлении русскоязычного и англоязычного переводов Библии.

Список литературы

Абаскулиев Р. Является ли басмала первым аятом суры «Открывающей»? 2019. URL: <https://e-minbar.com/ques-answ/tafseer/yavlyaetsya-li-basmala-pervym-ayatom-sury-otkrывayushchej> (дата обращения: 10.03.2019).

Беккин Р.И. Незамеченный читателем // Учен. зап. Казан. ун-та. Т.155, кн.3, ч.2. Казань, 2013. С.231-237.

Библия: подстрочный перевод // Biblezoom: углубленное исследование библейского текста он-лайн. URL: <http://www.biblezoom.ru> (дата обращения: 15.01.2019).

Давыденков О. Догматическое богословие: Учебное пособие. М.: ПСТГУ, 2013. 622 с.

Коваленко Е.Н. Метафорические средства репрезентации концепта «предатель» в английском языке // Вестник ТГПУ. 2016. 10 (175). С. 80-83.

Коран. Смысловой перевод [на русский язык] Б.Я. Шидфар. Издательский дом Умма, 2003.

Максимов Ю., Смоляр К. Ислам, Буддизм, Иудаизм. М., 2005. 302 с.

Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. чл.кор. АН СССР Н.Ю. Шведовой. 18-е изд., стер. М., 1987. 796 с.

Полетаева Т.А. Концепт «предательство» в Библии и Коране (в русскоязычном и англоязычном переводах) // Научные ведомости БелГУ. Серия Гуманитарные науки. – Белгород, 2018а. – Т.37, №3. С.429-441.

Полетаева Т.А. Понятийно-образные характеристики концепта «любовь» в лингвофилософском аспекте (на материале синодального перевода Библии и King James Bible) // Вестник Тверского гос. ун-та. Серия Филология. Тверь, 2018б. Вып.4. С.182-191.

Соловьев В.С. Духовные основы жизни (Spiritual Fundaments of life). Фототипическое издание. Брюссель: Жизнь с Богом, 1953. 143 с.

Сомин Н.В. Учение Св. Иоанна Златоуста о богатстве, бедности, собственности и милостыне, 2018. URL: http://chri-soc.narod.ru/zlatoust_2_7.htm (дата обращения: 05.02.2019).

The Holy Bible containing Old and New Testaments and the Apocrypha translated out of the original tongues: and with the former translations diligently compared and revised, by his Majesty's special command [King James Bible]. Cambridge: University Press; London and New York: Cambridge University Press; Toronto: The Macmillan Company of Canada ltd. 872 с.

The Holy Quran (Koran). English Translation of the Meanings by Abdullah Yusuf Ali. From a version revised by the Presidency of Islamic Researches, IFTA, Call and Guidance. Published and Printed by the King Fahd Holy Quran Printing Complex in 1987.

References

Abaskuliev, R. (2019). *Yavlyaetsya li basmala pervym ayatom sury «Otkryvayushchej»?* [Is Basmala the first ayat of the “Opening” Surah?]. Retrieved from: <https://e-minbar.com/ques-answ/tafseer/yavlyaetsya-li-basmala-pervym-ayatom-sury-otkryvayushchej> (in Russian).

Bekkin, R.I. (2013). Unnoticed by the reader // *Bulletin of Kazan University. V.155, b.3, ch.2, 231-237* (in Russian).

The Bible: subscript translation (2018). *Bible zoom: profound study of the biblical text on-line*. Retrieved from <http://www.biblezoom.ru> (in Russian).

Davydenkov, O. (2013). *Dogmaticeskoe bogoslovie: uchebnik* [Dogmatic theology: a textbook]. Moscow, Russia: Orthodox St. Tikhon Humanitarian University Publishing House (in Russian).

Kovalenko, E.N. (2016). Metaphorical means of representing the concept "traitor" in English. *Bulletin of Tomsk University. 10* (175), 80-83. (in Russian).

The Koran (2003). Semantic translation into Russian by B.Ya. Shidfar., Moscow, Russia: Publishing House Umma (in Russian).

Maksimov, Y. and Smolar, K. (2005). *Islam, Buddhism, Judaism. The Church of Daniel prophet Kantemirovskaya*, Moscow, Russia: Publishing House, (in Russian)

Ozhegov, S. I. (1987). *Dictionary of the Russian language / Edited by N.Y. Shvedova*. Moscow, Russia: Russkij yazyk Publishing House (in Russian).

Poletaeva, T.A. (2018a). The concept “betrayal” in the Bible and in the Koran (in Russian and English translations). *Bulletin of Belgorod University. Humanities series.37, 3, 429-441*. (in Russian).

Poletaeva, T.A. (2018b). Conceptual and imaginative characteristics of the concept "love" in linguistic and philosophical aspects (on the material of the Bible Synod translation and King James Bible). *Bulletin of Tver University. Philology series. 182 – 191*. (in Russian).

Soloviev, V.S. (1953). *Dukhovnye osnovy zhizni* [Spiritual Fundaments of life]. Brussels, Belgium: Life with God Publishing House (in Russian).

Somin, N.V. (2018). *Uchenie Sv. Ioanna Zlatousty o bogatstve, bednosti, sobstvennosti i milostyne* [The teachings of St. John Chrysostom about wealth, poverty, property and alms]. Retrieved from http://chri-soc.narod.ru/zlatoust_2_7.htm (in Russian).

The Holy Bible containing Old and New Testaments and the Apocrypha translated out of the original tongues: and with the former translations diligently compared and revised, by his Majesty's special command [King James Bible]. Cambridge: University Press; London and New York: Cambridge University Press; Toronto: The Macmillan Company of Canada ltd.

The Holy Quran (Koran) (1987). English Translation of the Meanings by Abdullah Yusuf Ali. From a version revised by the Presidency of Islamic Researches, IFTA, Call and Guidance. Published and Printed by the King Fahd Holy Quran Printing Complex.

Конфликты интересов: у автора нет конфликта интересов для декларации.

Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.

Полетаева Татьяна Александровна,
кандидат философских наук, доцент.

Poletaeva Tatiana Alexandrovna, PhD,
Associate Professor